

ACORD
ÎNTRU ROMÂNIA ȘI ORGANIZAȚIA EUROPEANĂ PENTRU CERCETĂRI
NUCLEARE (CERN)
PRIVIND
STATUTUL DE CANDIDAT LA ADERAREA LA CERN

România, reprezentată de Ministerul Educației, Cercetării, Tineretului și Sportului,

pe de o parte,

și

Organizația Europeană pentru Cercetări Nucleare, denumită în continuare „CERN” sau „Organizația”,

pe de altă parte,

denumite în continuare „Părți”.

AVÂND ÎN VEDERE

că CERN este o organizație interguvernamentală ai cărei membri sunt state europene;

aspectele specifice ale colaborării internaționale asigurate de CERN, în conformitate cu prevederile Convenției sale de înființare și importanța angajamentelor politice, științifice, tehnologice și financiare pe care le implică statutul de membru al Organizației;

AVÂND ÎN VEDERE

Convenția de înființare a CERN, ce definește drepturile și obligațiile statelor care urmează să devină membre CERN;

utilitatea de a permite statelor candidate la aderarea la CERN, conform Convenției de înființare a CERN, să beneficieze de o perioadă preliminară de candidatură în vederea dobândirii unei mai bune cunoașteri a CERN și necesitatea ca Organizația să evalueze capacitatea acestora de a se conforma obiectivelor CERN prevăzute în Convenție și de a respecta angajamentele pe care le presupune calitatea de membru;

AVÂND ÎN VEDERE, DE ASEMENEA

relația de lungă durată dintre comunitatea științifică din România și CERN;





ȚINÂND CONT

de Convenția de înființare a CERN din 1 iulie 1953, modificată la 17 ianuarie 1971, denumită în continuare „Convenția”;

de Rezoluția Consiliului (CERN/CC/2368/Rev.) din 15 iunie 2001, care stabilește statutul special de candidat la aderarea la CERN ca o condiție prealabilă pentru aderarea la Organizație ca membru cu drepturi depline;

de Rezoluția Consiliului (CERN/2829) din 11 decembrie 2008, prin care Consiliul a hotărât să admită România ca stat candidat la aderare, pentru o perioadă de cinci ani, pe baza și începând de la data încheierii acordului-cadru dintre România și CERN prevăzut în Anexa 2 a documentului CERN/CC/2368/Rev.

AU CONVENIT după cum urmează:

ARTICOLUL 1

Scopul

Scopul prezentului Acord este de a conferi României statutul de candidat la aderarea la CERN, în temeiul rezoluțiilor Consiliului CERN, menționate mai sus, și de a defini condițiile în care România, intenționând să solicite calitatea de membru cu drepturi depline, va colabora cu CERN în perioada prevăzută mai jos, în vederea pregătirii posibilei aderări ca stat membru al Organizației .

ARTICOLUL II

Drepturi și obligații

În cadrul prezentului Acord, drepturile și obligațiile României sunt următoarele:

1. DREPTURI

a. Participarea la ședințele Consiliului și la reuniunile Comitetelor sale

Consiliul

România are dreptul de a participa la „ședințele publice“ ale Consiliului, inclusiv la cele ale Consiliului pentru Strategie Europeană, prin doi reprezentanți acreditați (un reprezentant științific și un reprezentant al autorității administrative responsabile sau al Ministerului de Finanțe), însoțiți de un consilier. La invitația Președintelui Consiliului, acești reprezentanți pot lua cuvântul și își pot exprima opiniile cu privire la punctele relevante de pe ordinea de zi.



La invitația Președintelui Consiliului, acești reprezentanți pot participa și la „ședințele private” ale Consiliului, inclusiv la cele ale Consiliului pentru Strategie Europeană, și pot lua cuvântul.

Comitetul Financiar

La invitația Președintelui Comitetului Financiar, reprezentanții României pot să participe la reuniunile Comitetului Financiar.

România poate să numească și un reprezentant pentru relația cu mediul economic.

Comitetul de Politici Științifice

La invitația Președintelui Comitetului de Politici Științifice, reprezentantul științific al României poate participa la reuniunile acestui Comitet, în calitate de observator (mod uzual de lucru).

Drepturi de participare

În Consiliu și în Comitetele sale, reprezentanții României pot fi invitați de Președinte să ia cuvântul și să facă declarații, dar nu au drept de vot.

b. Participarea la activitățile științifice

Personalul desemnat de România pentru a lua parte la activitățile CERN va fi tratat în aceeași manieră ca și personalul echivalent, desemnat de celelalte state membre CERN, în ceea ce privește utilizarea dotărilor și accesul la experimente.

c. Eligibilitatea pentru a deveni membri ai personalului CERN

Cetățenii români sunt eligibili pentru contracte ca bursieri, studenți, parteneri și utilizatori, conform prevederilor aplicabile din Regulile și Reglementările CERN privind personalul.

d. Participarea mediului economic

Firmele cu sediul în România vor avea dreptul să participe la cererile de oferte lansate de CERN. Veniturile din activitățile economice vor fi calculate în funcție de contribuția plătită, iar valoarea totală a contractelor va fi limitată la un plafon corespunzător valorii cumulate a contribuției anuale plătite.

România, ținând cont de obligațiile care rezultă din statutul său de stat membru al Uniunii Europene, va lua măsurile necesare pentru a se asigura că, în conformitate cu statutul de organizație internațională al CERN, orice achiziție de bunuri și servicii efectuată de CERN, precum și orice import sau export în și din România de către sau în numele





CERN, în vederea realizării activităților sale oficiale, vor fi scutite de taxe, impozite și alte cheltuieli suplimentare.

2. OBLIGAȚII

Pe perioada colaborării specificată la Art. VI din prezentul Acord, România va contribui anual la cheltuielile de capital și la cheltuielile curente ale CERN, după cum este prevăzut în bugetul CERN, cu o cotă de 25% în primul an, 35% în al doilea an, 50% în al treilea an, 60% în al patrulea an și 75% în al cincilea an din contribuția teoretică totală care i-ar reveni în calitate de stat membru, calculată anual, conform Regulamentului CERN, în funcție de venitul național (intern) net, dar nu mai puțin de 500000 franci elvețieni (CHF) pe an.

Această contribuție, care se va adăuga contribuțiilor celorlalte state membre, se plătește în mod normal în două tranșe, jumătate înainte de 10 februarie, și jumătate înainte de 10 iunie. Totuși, pentru 2010, Părțile pot stabili, de comun acord, alte date de plată.

ARTICOLUL III Reprezentarea României

România va notifica Directorului General al CERN numele autorității desemnate să o reprezinte în aplicarea prezentului Acord, precum și numele reprezentanților și consilierilor României care vor participa la reuniunile Consiliului și Comitetelor CERN.

ARTICOLUL IV Comitetul Mixt

Părțile vor înființa un Comitet Mixt, responsabil cu facilitarea și monitorizarea modului în care se derulează colaborarea. Acest Comitet va trimite ambelor Părți rapoarte anuale cuprinzând informații relevante privind aplicarea prezentului Acord.

Acest Comitet va fi format dintr-un număr egal de reprezentanți ai fiecărei Părți; acesta își va desemna, din rândul membrilor săi, doi copreședinți și își va stabili propriul program și propriile metode de lucru.





ARTICOLUL V

Informarea reciprocă

Fiecare Parte va furniza toate informațiile solicitate de cealaltă Parte în scopul aplicării prezentului Acord.

ARTICOLUL VI

Durata, prelungirea, încetarea

Prezentul Acord intră în vigoare la data primirii de către CERN a notificării oficiale, prin care România informează că au fost îndeplinite toate procedurile interne necesare pentru intrarea sa în vigoare.

Acordul va rămâne în vigoare pentru o perioadă de cinci ani. La sfârșitul perioadei de cinci ani, Părțile vor hotărî asupra modului de desfășurare a relației în continuare.

Prezentul Acord poate fi denunțat de oricare dintre Părți, cu condiția unei notificări prealabile de șase luni, transmise de o Parte celeilalte Părți.

ARTICOLUL VII

Relația cu alte acorduri

La data intrării sale în vigoare, prezentul Acord va înlocui Acordul de Cooperare dintre Guvernul României și Organizația Europeană pentru Cercetări Nucleare (CERN) referitor la dezvoltarea viitoare a cooperării științifice și tehnice în cadrul proiectelor de cercetare ale CERN, semnat la Geneva la 25 martie 2002.

ARTICOLUL VIII

Cadrul juridic

Regulile aplicabile relațiilor dintre România și CERN în cadrul prezentului Acord, vor fi, prin analogie, cele ale CERN, în special Convenția, regulile și reglementările sale, deciziile organelor sale și prezentul Acord.

ARTICOLUL IX

Modificarea

La solicitarea oricărei Părți, prezentul Acord poate fi modificat cu acordul ambelor Părți.





ARTICOLUL X Divergențe

Părțile vor încerca să rezolve pe cale amiabilă divergențele legate de interpretarea sau aplicarea prezentului Acord.

Întocmit în două exemplare, în limbile engleză și franceză, ambele texte fiind egal autentice și semnat la Geneva la 11 februarie 2010.

Pentru România:

Pentru CERN:

Daniel Petru Funeriu

Rolf-Dieter Heuer

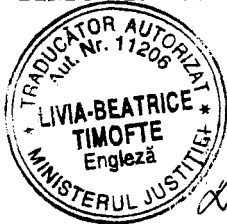
Ministrul Educației, Cercetării,
Tineretului și Sportului

Director General

~~~~~

Subsemnata, **TIMOFTE Livia-Beatrice**, traducător autorizat cu nr. 11206, emisă de Ministerul Justiției, certific exactitatea traducerii în limba română cu textul documentului original în limba engleză, care a fost vizat de mine, în temeiul art.102 al Legii nr. 36/1995.

Traducător autorizat,  
**TIMOFTE Livia-Beatrice**



*Livia-Beatrice Timofte*



**AGREEMENT**

**BETWEEN**

**ROMANIA**

**AND**

**THE EUROPEAN ORGANIZATION FOR NUCLEAR RESEARCH  
(CERN)**

**CONCERNING THE STATUS OF  
CANDIDATE FOR ACCESSION TO CERN**

Romania, represented by the Ministry of Education, Research, Youth and Sport,

on the one hand,

and

The European Organization for Nuclear Research, hereafter called "CERN" or  
"the Organization",

on the other hand,

hereafter called "the Parties".

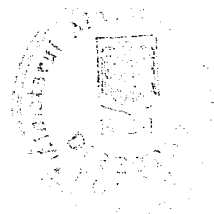
**CONSIDERING**

that CERN is an Intergovernmental Organization whose Members are European States;

the specific aspects of the international collaboration to be provided by CERN in accordance with its basic Convention and the importance of the political, scientific, technological and financial commitments that membership to the Organization requires from its Member States;

**CONSIDERING**

that the CERN Convention defines the rights and obligations of States becoming Members of CERN;



the usefulness of permitting States, which are candidates for membership of CERN according to its Convention, to benefit from a preliminary candidate period to allow them to develop a better knowledge of CERN and the necessity for the Organization to assess their capacity to comply with the purposes of CERN as laid down in the Convention and to fulfill the commitments linked to membership;

### **CONSIDERING ALSO**

the long-lasting relationship between the scientific community of Romania and CERN;

### **HAVING REGARD TO**

the Convention for the establishment of CERN, dated 1 July 1953, as amended on 17 January 1971, hereafter "the Convention";

the Council Resolution (CERN/CC/2368/Rev.) of 15 June 2001, creating the special status of Candidate for Accession to CERN as a prerequisite to accession to full membership of the Organization;

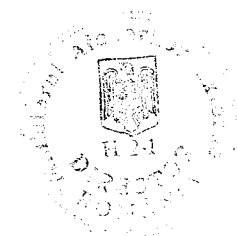
the Council Resolution (CERN/2829) of 11 December 2008 whereby the Council decided to admit Romania as a Candidate for Accession for a period of five years, subject to, and with effect from, the conclusion by Romania and CERN of the Framework Agreement laid down in Annex 2 of document CERN/CC/2368/Rev.

### **HAVE AGREED AS FOLLOWS:**

#### **ARTICLE I**

##### **Purpose**

The purpose of this Agreement is to admit Romania to the status of Candidate for Accession to CERN, in application of the aforementioned CERN Council Resolutions, and to define the conditions under which Romania, wishing to apply for full membership, shall collaborate with CERN during the period stipulated below in order to prepare its possible accession as a Member State of the Organization.





## ARTICLE II Rights and Obligations

Within the framework of this Agreement, the rights and obligations of Romania shall be the following:

### 1. RIGHTS

#### a. Attendance at Council Sessions and meetings of its Committees

##### **The Council**

Romania may attend the "Open Sessions" of the Council including those of the European Strategy Council, represented by two accredited representatives (one scientific representative and one representative of the national administration/Finance Ministry), accompanied by one advisor. On the invitation of the President of the Council, these representatives may take the floor and express their opinions under the relevant items of the agenda.

On the invitation of the President of the Council, the representatives may also attend "Restricted Sessions" of the Council including, as the case may be, those of the European Strategy Council, and take the floor.

##### **The Finance Committee**

On the invitation of the Chairman of the Finance Committee, representatives of Romania may attend meetings of the Finance Committee.

Romania may also nominate an Industrial Liaison Officer.

##### **The Scientific Policy Committee**

On the invitation of the Chairman of the Scientific Policy Committee, the Scientific representative of Romania to the Council may attend meetings of this Committee as an observer (normal mode).

##### **Rights of participation**

In the Council and its Committees, the representatives of Romania may be invited by the Chairman to take the floor and make statements, but they shall not have voting rights.



**b. Scientific participation**

The personnel designated by Romania to take part in CERN activities shall be treated on the same basis as equivalent personnel of the CERN Member States as far as use of facilities and access to experiments is concerned.

**c. Eligibility to become member of the CERN personnel**

Nationals of Romania are eligible for contracts as Fellows, Students, Associates and Users subject to the applicable provisions of the CERN Staff Rules and Regulations.

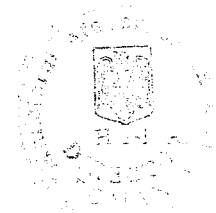
**d. Industrial participation**

Firms established in Romania shall be entitled to participate in CERN's invitations to tender. The industrial return shall be calculated on the basis of the contribution paid and the total value of contracts limited to a ceiling corresponding to the accumulated annual contribution paid.

Romania, taking into account the obligations arising from its status as a member of the European Union, shall take the necessary measures to ensure that in accordance with CERN's international status, any purchasing by CERN of services and goods as well as any importation to or exportation from Romania by or on behalf of CERN in the exercise of its official activities, shall be free from taxes, duties and other charges.

**2. OBLIGATIONS**

During the period of collaboration defined in Article VI of this Agreement, Romania shall contribute annually to the capital expenditure and to the current expenses of CERN, as shown in the CERN Budget, at a level of 25% for the first year, 35% for the second year, 50% for the third year, 60% for the fourth year and 75% for the fifth year of its theoretical full contribution as calculated each year according to the relevant CERN Rules, on the basis of its net national income (but not less than 500kCHF per annum). This contribution, which shall be added to the current Member States contributions, is normally payable in two instalments, one half before 10 February, and one half before 10 June. It is understood however that for 2010 the Parties may agree on different payment dates.



**ARTICLE III**  
**Representation of Romania**

Romania shall notify the CERN Director-General of the name of the Authority appointed to represent it for the implementation of this Agreement, as well as the names of Romania's representatives and advisors attending meetings of CERN's Council and Committees.

**ARTICLE IV**  
**Joint Committee**

The Parties shall set up a Joint Committee in charge of facilitating and monitoring the progress of the collaboration. This Committee shall submit to both Parties annual reports giving relevant information on the implementation of this Agreement.

This Committee shall be composed of an equal number of representatives of each Party; it shall appoint from among its members two co-chairpersons and shall establish its own working programme and methods.

**ARTICLE V**  
**Mutual Information**

Each Party shall provide all the information requested by the other for the implementation of this Agreement.

**ARTICLE VI**  
**Duration, Renewal, Termination**

This Agreement shall enter into force on the date of the receipt at CERN of the official notification by which Romania informs CERN that all internal procedures necessary for its entry into force have been completed.

This Agreement shall remain in force for a period of five years. At the end of the five-year period, a decision on the future of the relationship between the two Parties shall be taken.

This Agreement may be terminated by either Party, subject to six months' notice given by one Party to the other.



**ARTICLE VII**  
**Relationship with other Agreements**

On the date of its entry into force, this Agreement shall replace the Co-operation Agreement between the Government of Romania and the European Organization for Nuclear Research (CERN) concerning the Further Development of Scientific and Technical cooperation in the Research Projects of CERN, signed in Geneva on 25 March 2002.

**ARTICLE VIII**  
**Legal framework**

The law applicable to the relations between Romania and CERN based on this Agreement, shall, by analogy, be CERN law, in particular its Convention, rules and regulations, the decisions of its organs and the present Agreement.

**ARTICLE IX**  
**Revision**

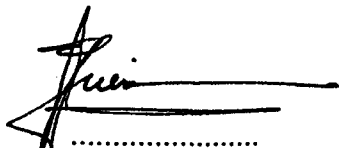
At the request of either Party, the Agreement may be revised by mutual agreement.

**ARTICLE X**  
**Disputes**

The Parties shall try to resolve disputes concerning the application or the interpretation of this Agreement by amicable settlement.

Done in duplicate, in the English and French languages, both texts being equally authentic, and signed in Geneva on 11 February 2010.

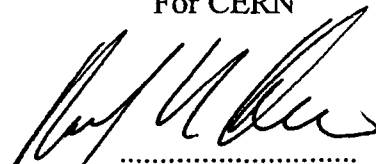
For Romania



.....  
Mr Daniel Petru Funeriu

Minister of Education,  
Research, Youth and Sport

For CERN

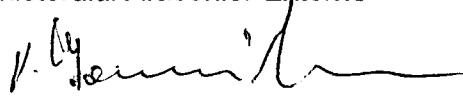


.....  
Mr Rolf-Dieter Heuer

Director-General



Copie conformă cu originalul aflat în arhivele  
Ministerului Afacerilor Externe



Victoria Gavrilescu,  
Director  
Direcția Drept Internațional și Tratate



Conform cu originalul  
SG. Gh. Așăreș

